

Dokumentation Übersetzungsaufgaben

Einweisung im Umgang mit der Anbindung des Informatica PIM an den ACROSS Translation Manager

Version	Bearbeiter	Datum
1.0	Philipp Miller	14.11.2022

Inhalt

1.0 Vorwort	1
2.0 Anbindung.....	2
3.0 Übergebende Felder in der Anbindung	3
4.0 Prozess bei der Neuanlage von Produkten und Artikel	3
4.1 Gruppieren bei Neuanlagen / Massenanlagen	4
5.0 Prozess bei der Änderung von bestehenden Produkten und Artikeln.....	5
6.0 Prozess beim Löschen von Produkten	5

1.0 Vorwort

Die PIM – ACROSS Schnittstelle wurde eingeführt um den Arbeitsaufwand der Produkt Management Teams sowie des Übersetzung Teams zu reduzieren und effizienter zu gestalten.

Die Einführung des neuen Prozesses löst die Anlage von Übersetzungsaufgaben im PIM für Produkte und Artikel ab.

Nach aktuellem Plan soll spätestens ab Q1 2023 für alle Produktbereiche des Produkt Managements B&D der neue Prozess verwendet werden. Für Produkte und Artikel müssen dann keine Übersetzungsaufgaben mehr im PIM gestellt werden.

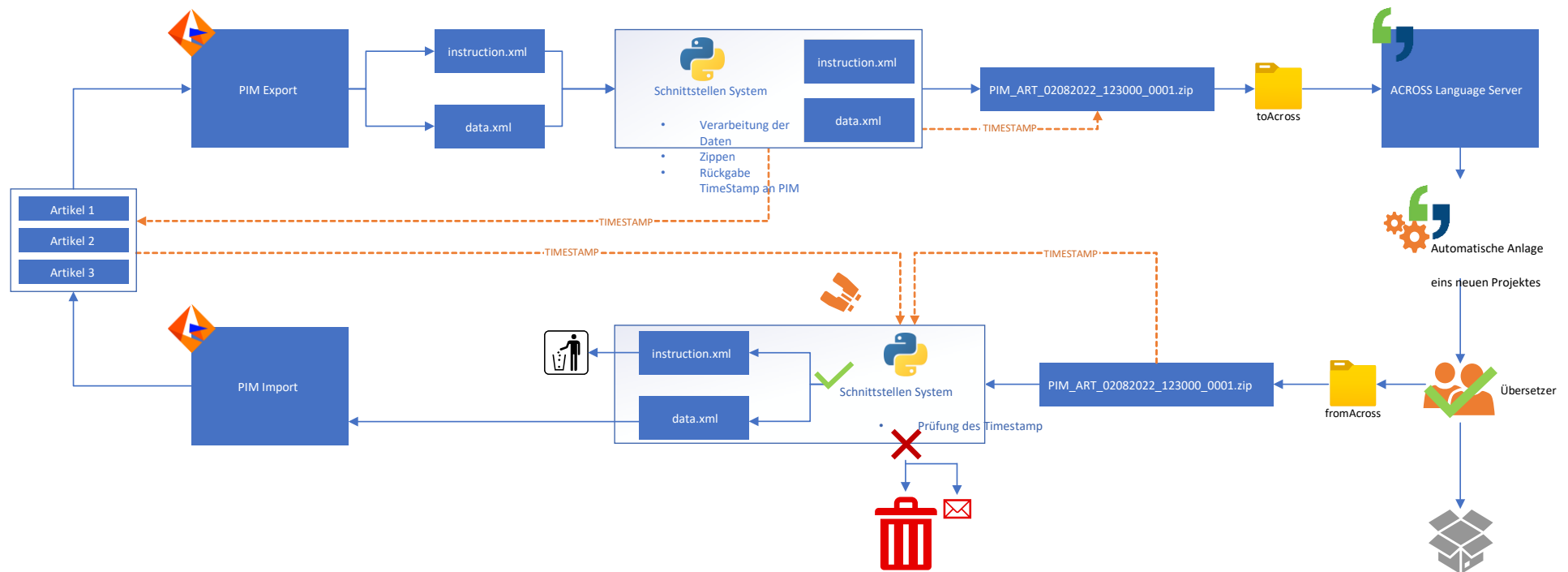
Die Einführung des neuen Prozesses erfolgt gestaffelt nach Sortimentsgruppen in Q4 2022. Der genaue Starttermin wird mit den zuständigen Produktgruppenmanagern und Technischen Redakteuren abgestimmt.

2.0 Anbindung

Die Anbindung zwischen dem PIM-System und ACROSS erfolgt mittels einer Schnittstelle. Diese Schnittstelle erhält durch PIM-Exporte die übersetzungsrelevanten Daten, bereitet diese auf, fasst sie zu Arbeitspaketen zusammen und überträgt die Arbeitspakete an ACROSS. Die Arbeitspakete werden dann in ACROSS zu Übersetzungsprojekten mit entsprechenden Aufgaben verarbeitet. Die Projekte und Aufgaben werden automatisch dem zuständigen Übersetzer zugewiesen.

Nach vollständiger Übersetzung schließt ACROSS das Projekt automatisch ab und archiviert es innerhalb von ACROSS. Parallel zur Archivierung wird das Projekt als Arbeitspaket exportiert und an einem für die Schnittstelle zugänglichen Ort bereitgestellt. Die „abholende“ Schnittstelle schaut alle 10 Minuten, ob neue Arbeitspakete vorhanden sind. Es lädt die bereit liegenden Arbeitspakete, holt sich alle relevanten Daten aus diesem Paket heraus, bereitet die Daten für den zugehörigen PIM-Import auf und importiert diese Daten dann in der jeweiligen Sprache ins PIM.

Mehrere Sicherheitsmechanismen sorgen während des gesamten Prozesses dafür, dass keine „alten“ Projekte neue Daten überschreiben. Sollte ein altes Projekt versuchen ins PIM zu gelangen, so werden die PIM-Administratoren darüber informiert. Außerdem werden wir auch über alle anderen Fehler in der ein- und ausgehenden Schnittstelle informiert.



3.0 Übergebende Felder in der Anbindung

In der Übergabe von PIM an ACROSS werden bestimmte Felder übergeben. Diese Felder sind stand heute die Übersetzungsrelevanten Felder.

Artikel

Materialnummer
Materialkurztext
Grunddatentext
Grunddatentext Rest
Vertriebtext
Prüftext
SEO-Text
Hinweis

Wird nur zur späteren Zuweisung übergeben

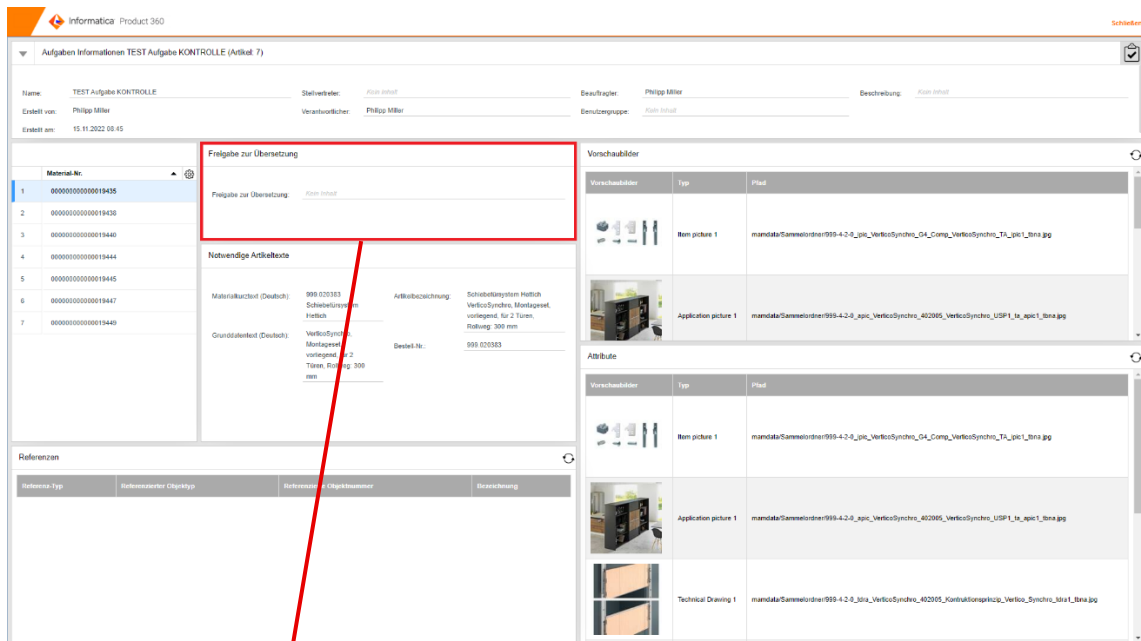
Produkt

Produktnummer
Produktbezeichnung
Produktbeschreibung
Produktvorteile
Lieferumfang
Verarbeitungstipp
Meta Keywords
Meta Description

4.0 Prozess bei der Neuanlage von Produkten und Artikel

Wird ein neues Produkt oder ein neuer Artikel angelegt müssen gemäß Übersetzungsprozess ([Dokumentation Produktgruppenmanager](#)) alle relevanten Texte in Deutsch eingepflegt werden. Dieses Produkt / dieser Artikel muss dann via Aufgabe an die Produktgruppenmanager zur Kontrolle übergeben werden.

Nach der Überprüfung muss der Produktgruppenmanager das Feld „Freigabe zur Übersetzung“ auf „Ja“ setzen und damit die Freigabe erteilen. (Dieses Feld muss pro Produkt / Artikel auf Ja gesetzt werden. Passt ein Produkt / Artikel nicht muss es auf Nein gestellt werden.) Danach gibt der Produktgruppenmanager die Aufgabe zurück an den Redakteur.



The screenshot shows the Informatica Product 360 interface. The task is 'TEST Aufgabe KONTROLLE (Artikel 7)'. The 'Freigabe zur Übersetzung' field is highlighted with a red box. The field is currently set to 'Kein Inhalt'.

Material-Nr.	Freigabe zur Übersetzung
00000000000019435	Kein Inhalt
00000000000019436	
00000000000019440	
00000000000019444	
00000000000019445	
00000000000019447	
00000000000019449	

Notwendige Artikeltexte

Materialkurztext (Deutsch)	Schreibweise	Artikelbezeichnung	Vertriebsgruppe	Montagelänge	vorliegend für 2 Türen	Rüttelung	300 mm	Bestell-Nr.
Vertriebsgruppe								999.020383

Vorschaubilder

Vorschaubilder	Typ	Path
Item picture 1	Item picture 1	mandata/Sammelorder/999-4-2-0_00_VertriebsSynchro_04_Comp_VertriebsSynchro_T4_001_Ltina.jpg
Application picture 1	Application picture 1	mandata/Sammelorder/999-4-2-0_00_VertriebsSynchro_402085_VertriebsSynchro_USP1_Lt_001_Ltina.jpg

Attribute

Vorschaubilder	Typ	Path
Item picture 1	Item picture 1	mandata/Sammelorder/999-4-2-0_00_VertriebsSynchro_04_Comp_VertriebsSynchro_T4_001_Ltina.jpg
Application picture 1	Application picture 1	mandata/Sammelorder/999-4-2-0_00_VertriebsSynchro_402085_VertriebsSynchro_USP1_Lt_001_Ltina.jpg
Technical Drawing 1	Technical Drawing 1	mandata/Sammelorder/999-4-2-0_00_VertriebsSynchro_402085_Konstruktionszeichnung_VertriebsSynchro_Ltina_Ltina.jpg

Freigabe zur Übersetzung

Freigabe zur Übersetzung: Kein Inhalt

Nachdem die Aufgabe an den Technisches Redakteur zurückgegeben wurde, muss das Produkt / der Artikel einmalig per Sofortexport an ACROSS übermittelt werden.

Artikel

ACROSS - Artikel Übersetzung
ACROSS - Artikel Übersetzung LG1
ACROSS - Artikel Übersetzung LG2
ACROSS - Artikel Übersetzung LG3

Produkte

ACROSS - Produkt Übersetzung
ACROSS - Produkt Übersetzung LG1
ACROSS - Produkt Übersetzung LG2
ACROSS - Produkt Übersetzung LG3

Die Exporte unterscheiden sich in den jeweils hinterlegten Sprachen. Die Sprachen sind nach Ländergruppen aufgeteilt. Eine Ländergruppe beinhaltet nur die dafür vorgesehenen Sprachen und nicht die Sprachen der „kleineren“ Ländergruppe. (LG2 beinhaltet nicht LG1)

Export	LG1		LG2		LG3					
	NL	FR	IT	EN	CS	PL	DA	SV	RO	SL
ACROSS - [...] Übersetzung	Manuell auswählbar									
ACROSS - [...] Übersetzung LG1										
ACROSS - [...] Übersetzung LG2										
ACROSS - [...] Übersetzung LG3										

Beispiel:

Soll ein Produkt / Artikel für alle Ländergruppen zur Verfügung gestellt werden, so müssen die Sofortexporte ACROSS [...] LG1, ACROSS [...] LG2 und ACROSS [...] LG3 ausgeführt werden.

4.1 Gruppieren bei Neuanlagen / Massenanlagen

Bei Anlage neuer Produkte / Artikel ist es sinnvoll diese gruppiert in die Übersetzung zu geben. Auf diesem Wege stehen alle Produkte / Artikel nach erfolgreicher Übersetzung gleichzeitig wieder im PIM zur Verfügung.

Dafür wurde die Option der Gruppierung bzw. Bündelung bei den Sofortexporten eingebaut. Diese hält alle ausgewählten Produkte / Artikel in einer großen Aufgabe zusammen.

Um die Gruppierung zu aktivieren muss im Export das Feld Gruppieren auf Ja umgestellt werden.

WICHTIG - WICHTIG - WICHTIG - WICHTIG - WICHTIG


Exportprofil exportieren - ACROSS - Produkt Übersetzung

Konfiguration der Exportparameter


Stellen Sie die Exportparameter für die Ausführung dieses Exports ein.

Datenquelle "Produktliste"

Sortiment:* Statische Produktliste (110 Produkte) ▼
Version:* Arbeitsversion ▼

Variablen

Gruppieren:* Ja ▼
Zielsprache:* Englisch ▼ 
☐ aktualisieren: vor Exportausführung ▼

< Zurück
Weiter >
Fertigstellen
Abbrechen

5.0 Prozess bei der Änderung von bestehenden Produkten und Artikeln

Bei einer Änderung an einem der übersetzungsrelevanten Felder wird automatisch ein Marker via Datenqualitätsregel gesetzt, der das Produkt / den Artikel als „zu übersetzen“ markiert. Auf dieser Basis werden für freigegebene („Freigabe ÜB“ = Ja) Produkte / Artikel Übersetzungsaufgaben generiert. Der Marker kann im PIM unter dem Feldnamen Qualitätsübersicht eingeblendet werden.

Feldauswahl

Zeige Felder

Hier können Sie die Felder auswählen, die an der Oberfläche angezeigt werden sollen, sowie deren Qualifizierung bestimmen.
Derzeit sind 5 von maximal 50 Felder ausgewählt.

Filtertext eingeben

Hinzufügen ->

<- Entfernen

Feldname: Qualitätsübersicht (ACROSS - Übersetzung)

Version: <Dynamisch>

Name	Wert
Kanal	ACROSS - Übersetzung

OK Abbrechen

Bei der Feldauswahl muss darauf geachtet werden, dass der Kanal „ACROSS – Übersetzung“ ausgewählt wird.

Der Kanal kann drei verschiedene Farben besitzen:

- Grau – Noch nicht geprüft / gerade geändert
- Grün – Geprüft keine Übersetzung notwendig
- Rot – Geprüft Übersetzung notwendig

Achtung: Bei einer Änderung springt der Status initial auf grau. Hier hilft oft das Aktualisieren via F5 um den neusten Status (rot) zu erhalten.

Abends zwischen 23:00 und 01:00 Uhr werden alle gekennzeichneten Produkte / Artikel, die **freigegeben** sind, automatisch an ACROSS übergeben. PIM prüft beim Export selbständig welche Sprachen in der Übersetzung angefordert werden müssen. Die Prüfung basiert auf den bereits gefüllten Sprachen. Sobald eines der übersetzungsrelevanten Felder in einer Sprache gefüllt ist, gilt diese Sprache als zu übersetzen.

6.0 Prozess beim Löschen von Produkten

Damit durch das Ändern von Produkttexten (z.B. Produktbezeichnung) keine Übersetzungsaufgabe erstellt wird, ist vorher die Freigabe zu entfernen. Dazu kann der Sofort-Export „Zum Löschen markieren (Produkt)“ verwendet werden. Dieser entfernt die Länderkennzeichen für alle Länder, die Freigabe zur Übersetzung und ergänzt den Hinweis „LÖSCHEN –“, in der Produktbezeichnung.

Matenalkurztext (Deutsch)

- ACROSS - Produkt Übersetzung
- ACROSS - Produkt Übersetzung (Ländergruppen)
- ACROSS - Produkt Übersetzung [ADMIN]
- LKZ_ALL
- MAM_AutoConnector - Manuell Produkt
- Messe Exponate CSV
- Print:Monatsaktion
- Produkt zum Shop 0.86 Beta
- Produkt zum Shop 0.88
- Produkt zum Test-Shop 0.88
- Produktattribute an Artikel
- Produkttexte (DE Sprache)
- Zum Löschen markieren (Produkt)**

Erzeuge Vorschau

- Erzeuge Sofortexport
- Datenqualitätsregeln ausführen
- Zeige untergeordnete Artikel
- Zeige alle Artikel, die diese(s) Produkt(e) referenzieren
- Zeige alle Produkte, die diese(s) Produkt(e) referenzieren
- Zeige Liste zugeordneter Strukturgruppen für
- Zeige zugeordnete Strukturgruppen im Strukturbaum von
- Lösche alle Strukturzuordnungen der selektierten Produkte zu...
- Entferne Strukturzuordnung: Pflegestruktur "LÖSCHEN"
- Eigenschaften...
- Objektrechte...